



SICA

Sistema de Información Científica de Andalucía



CONSEJERÍA DE TRANSFORMACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIA, CONOCIMIENTO Y UNIVERSIDADES
Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología
Dirección General de Investigación y Transferencia del Conocimiento

**MARÍA DEL CARMEN BALBUENA
TOREZANO**

Fecha del documento: 10/10/2022



Informe de investigador MARÍA DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO

Datos del investigador

Datos de identificación del investigador

Nombre	MARÍA DEL CARMEN	
Apellidos	BALBUENA TOREZANO	
Fecha de nacimiento		
Género	Mujer	
Nacionalidad	España	
País de nacimiento	España	
Región	Andalucía	
Provincia	Córdoba	
Tipo de documento	DNI	Documento de identidad
Teléfono		Móvil
Email	mcbalbuena@uco.es	
Web personal		

Situación profesional actual

Categoría profesional:	Catedrático de universidad
Adscripción:	Académica
Dedicación:	Tiempo completo
Entidad:	Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación

Áreas de conocimiento

Traducción E Interpretación

Producción y actividad científica del investigador

Detalles de producción

1.Libros

1. **Título:** Lírica medieval europea: Alemania. Géneros - Textos - Terminología - Traducción

Lugar: Madrid

Editorial: Síntesis

10/10/2022

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA
TOREZANO

2 / 41



Año: 2018

Nº de páginas: 250

ISBN: 978-84-9077-2478

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

2. Título: Aspects of Specialised Translation

Lugar: ALEMANIA -TÜBINGEN

Editorial: Narr Francke Attempto Verlag GmbH

Año: 2016

Nº de páginas: 220

ISBN: 978-3-8233-6975-2

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; García-Calderón, Ángeles

3. Título: Aspect of Specialised Translation (Translation,Text and Interferences 3)

Editorial: Narr Verlag

Año: 2016

Nº de páginas: 219

ISBN: -978-3-8233-6975-2

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; García-Calderón, Ángeles

4. Título: Lenguajes especializados y traducción:Vitivinicultura

Lugar: - CÓRDOBA, - CORDOBA, ESPAÑA

Editorial: Ediciones Don Folio

Año: 2015

Nº de páginas: 160

ISBN: 978-84-16017-43-0

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Alvarez-Jurado, Manuela

5. Título: La poesía personal en la Edad Media en Francia: Helinand de Froidmont, Rutebeuf, Christine de Pisan y François Villon

Lugar: Granada

Editorial: Atrio

Año: 2015

Nº de páginas: 1

ISBN: 978-84-376-3395-4

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; García-Calderón, Ángeles

6. Título: Cultural Aspects of Translation

Lugar: ¿TÜBINGEN (ALEMANIA)

Editorial: Gunter Narr Verlag

Año: 2013

Nº de páginas: 404

ISBN: 978-3-8233-6815-1

Autores: Rivas-Carmona, María Del Mar; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

7. Título: Introducción a la traducción no especializada (Alemán-Español). Fundamentos Teóricos. Documentación. Textos

Lugar: Córdoba

Editorial: Don Folio Ediciones

Año: 2011

Nº de páginas: 103

ISBN: 978-84-15105-42-8

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; COBOS-, INGRID

8. Título: Introducción a la traducción no especializada (alemán-español)

Lugar: - CÓRDOBA

Editorial: Don Folio Ediciones

Año: 2011

Nº de páginas: 103

ISBN: 978-84-15105-42-8

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Cobos-lópez, Ingrid

9. Título: Traducir literatura: presupuestos teóricos y prácticos para la traducción alemán-español de textos literarios



Lugar: - CÓRDOBA

Editorial: Ediciones Don Folio

Año: 2011

Nº de páginas: 127

ISBN: 978-84-15105-22-0

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

10. Título: Traducción y modernidad: textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales.

Lugar: CÓRDOBA, ESPAÑA

Editorial: Universidad de Córdoba. Servicio de Publicaciones

Año: 2010

Nº de páginas: 435

ISBN: 978-84-9927-043-2

Autores: Lopez-Campos-Bodineau, Rafael; Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Alvarez-Jurado, Manuela

11. Título: LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE TEXTOS PERIODÍSTICOS ALEMANES.

Editorial: EDITORIAL BIENZA

Año: 2007

Nº de páginas: 195

ISBN: 84-933962-1-4

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

12. Título: Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinarias

Lugar: Granada

Editorial: Atrio

Año: 2007

Nº de páginas: 523

ISBN: 84-96101-54-1

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; García-Calderón, Ángeles

13. Título: Deutsch als Fremdsprache für Übersetzer

Editorial: Editorial Bienza

Año: 2007

Nº de páginas: 238

ISBN: 978-84-934787-7-3

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

14. Título: LA CANCIÓN DE ALBA EN LA LÍRICA ALEMANA DE LA BAJA EDAD MEDIA. ANÁLISIS DE LOS POEMAS DEL MONJE DE SALZBURGO

Lugar: - CÓRDOBA

Editorial: UNIVERSIDAD DE CORDOBA

Año: 2007

Nº de páginas: 407

ISBN: 978-84-7801-859-8

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

15. Título: MOVIMIENTOS LITERARIOS DEL SIGLO XX. DEL EXPRESIONISMO A LOS AÑOS 90

Editorial: EDITORIAL BIENZA

Año: 2007

Nº de páginas: 239

ISBN: 978-84-934787-1-1

Autores: Parra-Membrives, Eva; Corbacho-Sánchez, Alfonso; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

16. Título: Woyzeck

Editorial: Editorial Bienza

Año: 2006

Nº de páginas: 100

ISBN: 978-84-933962-7-5

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Martín -galindo, Elena

17. Título: FISIOTERAPIA EN ORTOPEDIA Y TRAUMATOLOGÍA

Lugar: ARAVACA (MADRID), ESPAÑA

Editorial: MACGRAW HILL/ INTERAMERICANA DE ESPAÑA

Año: 2005



ISBN: 84-486-0656-6

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

- 18. Título:** FRAUENLIED-FRAUENSTROPHE: EL DISCURSO FEMENINO EN LA LÍRICA DE DER VON KÜRENBERG. PROPUESTA DE UN ANÁLISIS LITERARIO DESDE EL PUNTO DE VISTA RECEPCIONAL

Lugar: HUELVA,

Editorial: UNIVERSIDAD DE HUELVA

Año: 2003

Nº de páginas: 189

ISBN: 84-95699-83-4

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

- 19. Título:** EL AMOR CORTÉS EN LA LÍRICA MEDIEVAL ALEMANA : (MINNESANG)

Editorial: KRONOS S.A.

Año: 2001

ISBN: 84-86273-38-2

Autores: Magallanes-Latas, Fernando; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

2.Cargos y Actividades Profesional Anteriores

- 20. Cargo/Actividad:** Secretaria General

Fecha: 12/06/2014 - 17/10/2019

Organismo: Universidad de Córdoba

Rol: Vicepresidente

- 21. Cargo/Actividad:** Secretaria Académica y de Asuntos Económicos de la Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 19/02/2013 - 11/06/2014

- 22. Cargo/Actividad:** Secretaria Académica de la Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 01/03/2009 - 18/02/2013

Lugar: . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRODBA

- 23. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en TRABAJO POR CUENTA AJENA ()

Fecha: 01/05/2005 - 30/04/2006

Organismo: TRABAJO POR CUENTA AJENA

Rol: Traductor/a

3.Comités científicos de revistas

- 24. Título:** Participación en Comité de Revista: CADERNOS EBORENSES. REVISTA DE TRADUÇÃO, LINGUÍSTICA E LITERATURA

Revista: Cadernos Eboreses: Revista de Traducaao, Linguística e Literatura

ISSN: 1646-7132

Editorial: Universidade de Évora

País: Portugal

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Marcos-Aldon, Manuel

- 25. Título:** Participación en Comité de Revista: ESTUDIOS FRANCO-ALEMANES. REVISTA DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

Revista: Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

ISSN: 2171-6633

Editorial: Bienza

País: España

Autores: Varela-Salinas, María-José; Alvarez-Jurado, Manuela; Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Marcos-Aldon, Manuel



26. Título: REDIT - Revista Digital de Didáctica de la Traducción e Interpretación

Revista: Revista Electronica de Didactica de la Traducccion y la Interpretacion

Editorial: Revista Electronica de Didactica de la Traducccion y la Interpretacion

País: España

Autores: Vilar-Sánchez, Karin; García-Jiménez, Rocío; Pradas-Macías, Esperanza Macarena; Postigo-Pinazo, Encarnacion; Cómitre Narváez, Isabel; Varela-Salinas, María-José; Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Tejedor-Martínez, Cristina

4. Proyectos I+D+i y Ayudas

27. Proyecto: HUM-0947 TEXTO, CIENCIA Y TRADUCCIÓN

Código: XXII PP Mod.1 (2017)

Ámbito del proyecto: Autonómica

Programa financiador: UCO: PROGRAMA PROPIO DE FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN. UCO: XXII Programa Propio de Fomento de la Investigación (2017). Modalidad 1. Incentivos a los Grupos de Investigación

Entidad financiadora: 100% UNIVERSIDAD DE CORDOBA

Responsable: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Fecha inicio: 01/01/2017

Cuantía total (EUROS): 578.12

28. Proyecto: WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas

Código: FFI2016-79785-R

Ámbito del proyecto: Nacional

Programa financiador: MINECO: Plan Estatal 2013-2016 de Investigación Científica y Técnica y de Innovación. Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad. Proyectos I+D+i. Convocatoria 2016

Responsable: Alvarez-Jurado, Manuela; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Fecha inicio: 30/12/2016

Fecha fin: 29/12/2019

Cuantía total (EUROS): 30250.00

29. Proyecto: WEINAPP: SISTEMA MULTILINGUE DE INFORMACION Y RECURSOS VITIVINICOLAS

Código: FFI2016-79785-R

Programa financiador: Programa Estatal Retos de la Sociedad

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad.

Fecha inicio: 27/09/2016

Fecha fin: 27/09/2019

30. Proyecto: HUM-0947 TEXTO, CIENCIA Y TRADUCCIÓN

Código: XXI PP. Mod. 1 (2016)

Ámbito del proyecto: Autonómica

Programa financiador: UCO: PROGRAMA PROPIO DE FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN. UCO: XXI Programa Propio de Fomento de la Investigación (2016). Modalidad 1. Incentivos a los Grupos de Investigación

Entidad financiadora: 100% UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Responsable: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Fecha inicio: 01/01/2016

Cuantía total (EUROS): 550.50

31. Proyecto: HUM-0947 TEXTO, CIENCIA Y TRADUCCIÓN

Código: XX PP Mod.1 (2015) HUM-0947

Ámbito del proyecto: Autonómica

Programa financiador: UCO: PROGRAMA PROPIO DE FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN. UCO: XX Programa Propio de Fomento de la Investigación (2015). Modalidad 1: "Incentivos a los Grupos de Investigación"

Entidad financiadora: 100% UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Responsable: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Fecha inicio: 01/01/2015

Cuantía total (EUROS): 350.00

32. Proyecto: TEXTO, CIENCIA Y TRADUCCIÓN

Código: XIX PP Mod.1 (2014) HUM-947

Ámbito del proyecto: Autonómica

10/10/2022

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA
TOREZANO

6 / 41



Programa financiador: UCO: PROGRAMA PROPIO DE FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN. UCO: XIX Programa Propio de Fomento de la Investigación (2014). Modalidad 1 "Ayudas a Grupos de Investigación"

Entidad financiadora: 100% UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Responsable: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Fecha inicio: 01/01/2014

Cuantía total (EUROS): 169.96

33. Proyecto: Minne-Lexikon: Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media europea (siglos XI-XV)

Código: FFI2012-37392

Programa financiador: MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

Entidad financiadora: MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

Responsable: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Fecha inicio: 01/02/2013

Fecha fin: 31/12/2015

34. Proyecto: Minne-Lexikon: Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media europea (siglos XI-XV)

Código: FFI2012-37392

Ámbito del proyecto: Nacional

Programa financiador: MICINN: Plan Nacional I+D+i 2008-2011.. LIA de Proyectos de I+D+i y Acciones Complementarias. Proyectos de Investigación Fundamental (Bases reguladoras. Conv. 2009 a 2011)BR ORDEN PRE/6021/2008. Convocatoria 2012. Proyectos individuales. Eje B: General

Entidad financiadora: 100% PRESUPUESTOS GENERALES DEL ESTADO

Responsable: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Fecha inicio: 01/01/2013

Fecha fin: 31/12/2015

Cuantía total (EUROS): 17550.00

35. Proyecto: ACTIVIDADES, MATERIALES Y RECURSOS PARA LA ENSEÑANZA GUIADA Y EL AUTOAPRENDIZAJE DE REDACCIÓN Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS (ALEMÁN - ESPAÑOL) EN UN ENTORNO VIRTUAL.

Código: PIE 04/071

Ámbito del proyecto: Autonómica

Programa financiador: PLAN PROPIO, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Responsable: Varela-Salinas, María-José

Fecha inicio: 01/10/2004

Fecha fin: 30/09/2005

Cuantía total (EUROS): 500

5. Estancias

36. Tareas contrastables: Estancia en RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM - Invitado/a

Institución de destino: RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM

Fecha inicio: 20/06/2010

Fecha fin: 27/06/2010

Lugar: BOCHUM; ALEMANIA

37. Tareas contrastables: Estancia en HEINRICH HEINE UNIVERSITÄT DÜSSELDORF - Invitado/a

Institución de destino: HEINRICH HEINE UNIVERSITÄT DÜSSELDORF

Fecha inicio: 20/06/2005

Fecha fin: 24/06/2005

Lugar: DÜSSELDORF; ALEMANIA

6. Aportaciones a Congresos, etc.

38. Título de la aportación: Mucho más que texto: la recepción literaria a través de la traducción y su relación



con otras artes

Nombre del congreso: Literary Connections. A Multidisciplinary Approach to Literariness

Tipo de evento: Sesión plenaria en Congreso

Ámbito: Internacional

Año: 30/11/2021 - 04/12/2021

Lugar: Universidad de Córdoba

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

39. **Título de la aportación:** El proyecto "Terminology without Borders" y el papel de los estudiantes para la adquisición de léxico especializado: migraciones y terrorismo global, agroalimentación y oncología y cuidados paliativos

Nombre del congreso: 4th TRANSLATA International Conference on Translation and Interpreting Studies

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional

Año: 20/09/2021 - 22/09/2021

Lugar: INNSBRUCK

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

40. **Título de la aportación:** La hibridez textual como cuestión traductológica: a propósito de los textos vitivinícolas (alemán-español)

Nombre del congreso: VI Simposio de Traducción e Interpretación del/al Alemán

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 06/05/2021 - 07/05/2021

Lugar: Salamanca

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; COBOS-, INGRID

41. **Título de la aportación:** Los negocios del señor Julio César, de Bertolt Brecht

Nombre del congreso: César. Personaje histórico y literario.

Tipo de evento: Ponencia de Seminario

Ámbito: Autonómica

Año: 22/04/2021 - 30/04/2021

Lugar: Facultad de Filosofía y Letras

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

42. **Título de la aportación:** Gestión terminológica y traducción de textos médicos: el proyecto ENABLE

Nombre del congreso: IV & V Congreso Internacional Ciencia y Traducción. Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Internacional

Año: 13/01/2021 - 15/01/2021

Lugar: Córdoba (España)

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

43. **Título de la aportación:** Hacer ciencia a través de la traducción: perspectivas investigadoras desde la profesión

Nombre del congreso: La construcción del conocimiento a través de la investigación en Lingüística y Traductología: métodos, problemas y últimas investigaciones

Tipo de evento: Ponencia de Seminario

Ámbito: Nacional

Año: 03/11/2020 - 27/11/2020

Lugar: - CÓRDOBA, Universidad de Córdoba

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

44. **Título de la aportación:** La traducción de textos vitivinícolas: didáctica y lenguaje especializado

Nombre del congreso: X Congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas y Profesores de Alemán en España (FAGE)

Tipo de evento: Conferencia Congreso no publicada

Ámbito: Nacional

Año: 17/10/2019 - 19/10/2019

Lugar: Logroño (ESPAÑA)

Autores: COBOS-, INGRID; Ramírez, Isidoro; Castellano-Martínez, José María; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

45. **Título de la aportación:** Competencia traductora y gestión terminológica: primeros resultados de un



proyecto de investigación multilingüe sobre vitivinicultura y traducción de textos especializados

Nombre del congreso: 3rd International Conference on Translation and Interpreting Studies. Redefining and refocusing Translation and Interpreting Studies

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional

Año: 07/12/2017 - 09/12/2017

Lugar: INNSBRUCK - AUSTRIA

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

46. Título de la aportación: La adquisición de la terminología especializada multilingüe para traductores: el proyecto WeinApp

Nombre del congreso: III Congreso Internacional de Educación Bilingüe

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional

Año: 07/11/2017 - 10/11/2017

Lugar: - CÓRDOBA

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

47. Título de la aportación: La confluencia de lenguajes especializados en la traducción alemán-español de textos vitivinícolas: nuevos ámbitos profesionales e investigadores

Nombre del congreso: El futuro de la Traducción y de la Interpretación: La traducción y la interpretación del futuro

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 26/10/2017 - 27/10/2017

Lugar: - MADRID, ESPAÑA, ESPAÑA

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

48. Título de la aportación: El análisis organoléptico del vino: estudio terminológico desde una perspectiva contrastiva (alemán-español)

Nombre del congreso: I Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena

Tipo de evento: Comunicación en Jornada

Ámbito: Internacional

Año: 13/10/2017 - 14/10/2017

Lugar: AUSTRIA, AUSTRIA, VIENA

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

49. Título de la aportación: Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): el sector vitivinícola

Nombre del congreso: 16th International AELFE Conference. LSP in Multidisciplinary Contexts of Teaching and Research

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional

Año: 15/06/2017 - 16/06/2017

Lugar: CENTRO UNIVERSITARIO DE MÉRIDA. MÉRIDA

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

50. Título de la aportación: El léxico especializado de la viticultura: formación y traducción (alemán-español)

Nombre del congreso: IV Jornadas Lingüística y Cognición. En torno a la Traducción. Aproximaciones plurales

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 22/03/2017 - 23/03/2017

Lugar: - Algeciras (Cádiz)

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

51. Título de la aportación: LOS REFRANES Y EXPRESIONES HECHAS EN LA CLASE DE TRADUCCIÓN LITERARIA

Nombre del congreso: I CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. La traducción a debate: ¿arte, mediación o profesionalización?

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Año: 10/09/2014 - 12/09/2014

Autores: COBOS-, INGRID; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

52. Título de la aportación: Desde la literatura a la ópera: transducción y traducción

Nombre del congreso: STIAL 2015: V Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán



Tipo de evento: Comunicación en congreso

Año: 01/01/2011 -

Lugar: UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, ESPAÑA

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

53. Título de la aportación: LA VOZ FEMENINA EN LA EUROPA MEDIEVAL: ALBAS, ALBORADAS Y TAGELIEDER.

Nombre del congreso: CONGRESO INTERNACIONAL ASÍ HABLAN Y ESCRIBEN LAS MUJERES () (.2009.BERNA, INSTITUTO DE LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional no UE

Año: 01/01/2009

Lugar: BERNA, INSTITUTO DE LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

54. Título de la aportación: LA GUERRA CIVIL EN LA LITERATURA ALEMANA Y SU TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

Nombre del congreso: III JORNADAS INTERNACIONALES DE ESTUDIO DE EL REBOLLAR () (.2007.CIUDAD RODRIGO)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional no UE

Año: 01/01/2007 -

Lugar: CIUDAD RODRIGO

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

55. Título de la aportación: CONSIDERACIONES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL DE TEXTOS ESPECIALIZADOS EN FISIOTERAPIA

Nombre del congreso: DER UNGETEILTE HIMMEL - VISIONS DE LA REUNIFICACIÓN ALEMANA QUINZE ANYS DEPRÉS () (.2005.TARRAGONA)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 01/01/2005 -

Lugar: TARRAGONA

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

56. Título de la aportación: INTERNET COMO HERRAMIENTA PARA LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE TEXTOS PERIODÍSTICOS ALEMANES

Nombre del congreso: ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. CONGRESO INTERNACIONAL (1.2003.GRANADA)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 01/01/2003

Lugar: GRANADA

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

57. Título de la aportación: PRÉSTAMOS FRANCESES EN EL LÉXICO TURÍSTICO ALEMÁN

Nombre del congreso: SEMANA DE ESTUDIOS GERMÁNICOS (11.2003.ALANJUEZ, ESPAÑA)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional no UE

Año: 01/01/2003 -

Lugar: ALANJUEZ, ESPAÑA

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

58. Título de la aportación: MULTICULTURALIDAD Y LITERATURA: CONSIDERACIONES EN TORNO A LA APLICACIÓN DE TEXTOS MEDIEVALES EUROPEOS EN LA DIDACTIZACIÓN DEL MINNESANG

Nombre del congreso: IV CONGRESO DE LA FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES DE GERMANISTAS Y PROFESORES DE ALEMÁN DE ESPAÑA (FAGE) (4) (4.2002.SANTIAGO DE COMPOSTELA)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 01/01/2002 -

Lugar: SANTIAGO DE COMPOSTELA

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

59. Título de la aportación: EL VINO COMO TEMA RECURRENT EN LA LITERATURA MEDIEVAL ÁRABE



Y ALEMANA

Nombre del congreso: JORNADAS DE VITICULTURA Y ENOLOGIA DE TIERRA DE BARROS (24.2002.ALMENDRALEJO (BADAJOZ))

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 01/01/2002 -

Lugar: ALMENDRALEJO (BADAJOZ)

Autores: Magallanes-Latas, Fernando; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

60. Título de la aportación: INTERNET COMO VÍA PARA LA APLICACIÓN DE NUEVOS RECURSOS METODOLÓGICOS EN LA ENSEÑANZA DEL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA PARA FINES ESPECÍFICOS

Nombre del congreso: IV CONGRESO DE LA FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES DE GERMANISTAS Y PROFESORES DE ALEMÁN DE ESPAÑA (FAGE) (4) (4.2002.SANTIAGO DE COMPOSTELA)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 01/01/2002 -

Lugar: SANTIAGO DE COMPOSTELA

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Borrueco-Rosa, María A.

61. Título de la aportación: LAS IMÁGENES FEMENINAS EN LA EDAD MEDIA ALEMANA: REALIDAD Y FICCIÓN LITERARIA EN TORNO A LA FIGURA DE LA DAMA MEDIEVAL

Nombre del congreso: SIMPOSIO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ANDALUZA DE SEMIÓTICA (9.2001.SEVILLA, ESPAÑA)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional no UE

Año: 01/01/2001 -

Lugar: Santander (ESPAÑA)

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

7. Tesis, Tesinas, DEA, etc.

62. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: La traducción del cómic franco-belga: Jerry Spring. Resolución de dificultades y análisis contrastivo-traductológico

Director: ; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Universidad: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

Fecha de lectura: 20/09/2017

63. Tipo: Tesis doctoral

Autor: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Título: LA DEFORMACIÓN DE UN GÉNERO: ANÁLISIS DE LOS DENOMINADOS TAGELIEDER DE DER MÖNCH VON SALZBURG

Director: Magallanes-Latas, Fernando;

Universidad: UNIVERSIDAD DE SEVILLA. FILOLOGÍA ALEMANA

Fecha de lectura: 2004

64. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: La traducción de etiquetas de complementos alimenticios (EN-ES): Estudio de los recursos de la multimodalidad

Director: ; Alvarez-Jurado, Manuela; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Universidad: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

Fecha de lectura: 18/09/2017

65. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: La traducción de etiquetas de complementos alimenticios EN-ES: estudio de los recursos de multimodalidad

Director: ; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Universidad: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

Fecha de lectura: 18/09/2017



66. Tipo: Tesis doctoral

Autor: COBOS-, INGRID;

Título: La traducción de sentencias: Análisis terminológico y textual (alemán-español)

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

Fecha de lectura: 18/07/2012

67. Tipo: Proyecto fin de carrera

Autor: ;

Título: Estudio léxico-semántico del etiquetado de productos alimentarios orientado a la traducción (alemán-español)

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Fecha de lectura: 17/07/2015

68. Tipo: Proyecto fin de carrera

Autor: ;

Título: Traducir a un Premio Nobel: Beim Häuten der Zwieben, de Günter Grass

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba

Fecha de lectura: 17/07/2015

69. Tipo: Proyecto fin de carrera

Autor: ;

Título: La traducción de terminología en manuales del ámbito sanitario (alemán-español)

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

Fecha de lectura: 17/07/2015

70. Tipo: Proyecto fin de carrera

Autor: ;

Título: Turismo, lengua y traducción (alemán-español): Desde el fenómeno turístico al texto traducido

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

Fecha de lectura: 17/07/2015

71. Tipo: Proyecto fin de carrera

Autor: ;

Título: Wortbildung y traducción (alemán-español): Estudio aplicado al léxico vitivinícola

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

Fecha de lectura: 17/07/2015

72. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: Traducción y terminología en la Unión Europea: Análisis del denominado "eurolecto"

Director: ;Alvarez-Jurado, Manuela; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Universidad: Facultad de Filosofía y letras. Universidad de Córdoba

Fecha de lectura: 17/07/2012

73. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: Traducción y Terminología en la Unión Europea: Análisis del denominado "eurolecto"

Director: ;Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Fecha de lectura: 17/07/2012

74. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: La traducción del cómic franco-belga: el caso de Jerry Spring. Estudio descriptivo y análisis traductológico

Director: ;Alvarez-Jurado, Manuela; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Universidad: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

Fecha de lectura: 13/09/2017

75. Tipo: Tesina

Autor: ;



Título: Traducción en el sector de la informática: dispositivos táctiles

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Fecha de lectura: 10/12/2015

76. Tipo: Tesina

Autor: ;

Título: La traducción de documentos societarios DE>ES

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Universidad de Córdoba

Fecha de lectura: 10/12/2013

77. Tipo: Tesina

Autor: ;

Título: Traducción alemán-español: estudio de los errores cometidos por alumnos hispano-hablantes y germano-parlantes

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Universidad de Córdoba

Fecha de lectura: 10/07/2012

78. Tipo: Tesina

Autor: ;

Título: La evaluación de la traducción periodística (alemán-español): análisis de traducciones realizadas por alumnos hispanohablantes

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Universidad de Córdoba

Fecha de lectura: 10/07/2012

79. Tipo: Tesina

Autor: ;

Título: La traducción editorial de la nueva literatura en lengua alemana. Del "Bildungsroman" a la "Roadmovie"

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Fecha de lectura: 10/07/2012

80. Tipo: Tesina

Autor: ;

Título: La traducción de documentos jurídicos (alemán-español): Análisis aplicado a la traducción de sentencias

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Universidad de Córdoba

Fecha de lectura: 10/07/2012

81. Tipo: Tesina

Autor: ;

Título: Pasajes de "Declaración de un vencido" e "Iluminaciones en la sombra" de Alejandro Sawa, comentados y traducidos al alemán según las teorías de Walter Benjamin

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Universidad de Córdoba

Fecha de lectura: 09/07/2014

82. Tipo: Tesina

Autor: ;

Título: La influencia de los anglicismos en el ámbito informático en el alemán y el español

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Universidad de Córdoba

Fecha de lectura: 08/07/2013

83. Tipo: Tesina

Autor: ;

Título: Terminología y traducción en el sector agropecuario. La producción del Valle de los Pedroches

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Universidad de Córdoba

Fecha de lectura: 08/07/2013

84. Tipo: Tesina

Autor: ;

Título: Analyse und Vergleich der wissenschaftlichen und technischen Übersetzungsprobleme auf Deutsch und auf



Spanisch anhand vier verschiedenen Beispielübersetzungen

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Universidad de Córdoba

Fecha de lectura: 08/07/2013

85. Tipo: Proyecto fin de carrera

Autor: ;

Título: Evaluación del uso de la traducción automática en contextos multilingües

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Fecha de lectura: 08/07/2013

86. Tipo: Tesina

Autor: ;

Título: La traducción económica y financiera: análisis textual y glosario de términos relevantes

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Universidad de Córdoba

Fecha de lectura: 08/07/2013

87. Tipo: Tesina

Autor: ;

Título: La traducción del guión cinematográfico. Análisis de la transmisión de culturemas en la versión española de "Das Leben der Anderen"

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Fecha de lectura: 08/07/2013

88. Tipo: Tesina

Autor: ;

Título: Traducción y neología en el ámbito científico-técnico. Dificultades, estrategias y recursos para la acuñación de nuevos términos

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Fecha de lectura: 08/07/2013

89. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: El lenguaje de especialidad en la literatura: Der Vorleser, de Bernhard Schlink y su traducción al español

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

Fecha de lectura: 08/04/2016

90. Tipo: Tesina

Autor: ;

Título: Léxico jurídico y traducción: estudio terminológico aplicado a la traducción de documentos de la seguridad social

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Fecha de lectura: 07/07/2011

91. Tipo: Tesina

Autor: ;

Título: La traducción de textos internacionales: el Tratado de Maastricht y el problema del multilingüismo

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Fecha de lectura: 07/07/2011

92. Tipo: Tesina

Autor: ;

Título: Convenciones textuales y terminología aplicada a la traducción alemán-español de cartas comerciales: un estudio basado en corpus

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Universidad de Córdoba

Fecha de lectura: 07/07/2011

93. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: La auto-revisión como herramienta en la enseñanza de la traducción

Director: Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

Universidad: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras



Fecha de lectura: 03/03/2016

8.Publicaciones en Revistas

94. **Título:** La aporía de Auschwitz en Der Vorleser, de Bernhard Schlink: justicia, culpa y superación del pasado en la literatura

Revista: Universidad de La Laguna. Revista de Filología

Año: 2020

Volumen: 41

Página inicial: 11

Página final: 32

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; COBOS-, INGRID

95. **Título:** Amor cortés y discurso sobre el amor: análisis de algunos Lieder de Der von Kürenberg y Dietmar von Eist

Revista: Revista de Literatura Medieval

Año: 2020

Volumen: 32

Página inicial: 39

Página final: 53

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Índice de impacto (SCImago): 0,101

Cuartil (SCImago): Q3

96. **Título:** La traducción de textos agroalimentarios (alemán-español): una propuesta didáctica

Revista: Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

Año: 2019

Volumen: 11

Página inicial: 23

Página final: 48

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

97. **Título:** La adquisición del léxico veterinario (alemán-español): una propuesta basada en corpus para la traducción de textos

Revista: Futhark. Revista de Investigación y Cultura

Año: 2019

Volumen: 14

Página inicial: 27

Página final: 42

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

98. **Título:** La protección de datos personales: análisis terminológico y jurídico desde presupuestos traductológicos (alemán-español)

Revista: Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics

Año: 2019

Volumen: 24

Página inicial: 247

Página final: 265

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

99. **Título:** Nuevas tecnologías y traducción de textos sobre terrorismo global: el uso de AntConc para la gestión terminológica (alemán-español)

Revista: Futhark. Revista de Investigación y Cultura

Año: 2018

Número: 13

Página inicial: 3

Página final: 35

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Montes Sánchez, Alba

100. **Título:** La traducción de textos farmacológicos de carácter híbrido (alemán-español): estupefacientes y psicotrópicos

10/10/2022

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA
TOREZANO

15 / 41



Revista: Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

Año: 2018

Volumen: 10

Página inicial: 3

Página final: 32

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Morán-santiago, Teresa

101.Título: Traducción y seguridad ciudadana

Revista: Futhark. Revista de Investigación y Cultura

Año: 2017

Volumen: 12

Página inicial: 3

Página final: 10

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

102.Título: Adquisición de unidades de significado especializadas, gestión terminológica y traducción (alemán-español)

Revista: Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

Año: 2017

Volumen: 9

Página inicial: 3

Página final: 12

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

103.Título: El léxico especializado de la vitivinicultura: formación de términos y equivalencias en el par de lenguas alemán-español

Revista: Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

Año: 2016

Volumen: 8

Página inicial: 47

Página final: 59

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

104.Título: El chino como lengua puente para la traducción al español de textos alemanes

Revista: Futhark. Revista de Investigación y Cultura

Año: 2016

Volumen: 11

Página inicial: 57

Página final: 70

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; He, Dong Xu

105.Título: Turandot en la dramaturgia de Friedrich Schiller y Bertolt Brecht

Revista: Revista de Filología Alemana

Año: 2016

Volumen: 24

Página inicial: 23

Página final: 34

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Índice de impacto (SCImago): 0,101

Cuartil (SCImago): Q3

106.Título: La presencia del francés en el léxico turístico alemán: formación de palabras y traducción de páginas web

Revista: Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación

Año: 2016

Volumen: 7

Página inicial: 3

Página final: 17

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Alvarez-Jurado, Manuela

107.Título: Géneros textuales y terminología en el Minnesangs Frühling

Revista: Futhark. Revista de Investigación y Cultura

Año: 2016

Volumen: 10



Página inicial: 29

Página final: 35

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

108.Título: El tratamiento del término wín/wein en la literatura alemana de la Edad Media

Revista: Alfinge

Año: 2015

Volumen: 27

Página inicial: 9

Página final: 21

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

109.Título: Terminología, literatura y traducción: Minne-Lexikon

Revista: Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación

Año: 2015

Número: 6

Página inicial: 39

Página final: 59

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

110.Título: Frauenlied, Wechsel y Rollendichtung: análisis del discurso femenino en el Minnesang temprano

Revista: Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

Año: 2015

Volumen: 7

Página inicial: 3

Página final: 18

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

111.Título: Trasvases culturales de la literatura al cine: el proyecto Literaturverfilmung (DE/FR-ES)

Revista: Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

Año: 2014

Volumen: 6

Página inicial: 43

Página final: 51

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

112.Título: Nase hoch beim Uebersetzen: notas acerca de la traducción literaria

Revista: Hikma: Estudios de Traducción

Año: 2013

Volumen: 12

Página inicial: 9

Página final: 22

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

113.Título: Los géneros líricos de la Edad Media alemana y la terminología: el proyecto Minne-Lexikon

Revista: Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

Año: 2013

Volumen: 5

Página inicial: 3

Página final: 10

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

114.Título: Despierta amor, que viene el alba: La voz femenina en la europa medieval

Revista: Meridies

Año: 2012

Volumen: 10

Página inicial: 7

Página final: 20

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

115.Título: Poesía y Naturaleza en lengua alemana en el siglo XVIII: Die Alpen, der Frühling e Idyllen

Revista: Revista de Filología Alemana

Año: 2012

Volumen: 20



Página inicial: 31

Página final: 45

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; García-Calderón, Ángeles

Índice de impacto (SCImago): 0,1

Cuartil (SCImago): Q3

116.Título: Proyecto de Innovación Docente: Recursos para la enseñanza, el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios

Revista: Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación

Año: 2012

Volumen: 1

Número: 1

Página inicial: 89

Página final: 94

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

117.Título: La productividad de la lengua alemana en la formación de palabras: el dominio léxico [vino]

Revista: Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

Año: 2012

Volumen: 4

Página inicial: 27

Página final: 35

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

118.Título: Proyecto de Innovación Docente: Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (inglés, francés, alemán, español)

Revista: Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación

Año: 2012

Volumen: 1

Página inicial: 89

Página final: 94

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Alvarez-Jurado, Manuela

119.Título: TRADUCIR A FRIEDRICH SCHILLER: A PROPÓSITO DE DIE GÖTTER GRIECHENLANDS

Revista: Futhark

Año: 2010

Número: 5

Página inicial: 75

Página final: 94

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

120.Título: OBERON (CANTO I), DE CHRISTOPH MARTIN WIELAND, TRADUCIDO AL PORTUGUÉS

Revista: Cadernos Eborenses: Revista de Tradução, Linguística e Literatura

Año: 2009

Número: 1

Página inicial: 197

Página final: 260

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

121.Título: TRADUCIR EL DOLOR Y LA RISA: A PROPÓSITO DE LAS PARODIAS DEL TAGELIED ALEMÁN Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Revista: Futhark

Año: 2009

Página inicial: 13

Página final: 34

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

122.Título: EL LÉXICO DE LA MEDICINA: ANÁLISIS CONTRASTIVO ALEMÁN-ESPAÑOL ORIENTADO A LA TRADUCCIÓN

Revista: Cadernos Eborenses: Revista de Tradução, Linguística e Literatura

Año: 2009

Número: 1

Página inicial: 393

Página final: 408



Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

123.Título: LA EXPRESIÓN DEL DOLOR EN LA LÍRICA MEDIEVAL ALEMANA: KREUZLIED, FRAUENLIED, TAGELIED

Revista: Alfinge

Año: 2008

Volumen: 20

Página inicial: 17

Página final: 28

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

124.Título: LA ENSEÑANZA DEL ALEMÁN COMO SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: PROPUESTA DIDÁCTICA

Revista: Revista de Lengua y Lingüística Alemanas

Año: 2008

Volumen: 2

Página inicial: 43

Página final: 64

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

125.Título: GÉNERO Y TRANSGRESIÓN EN "DAS KCHÜHORN", DEL MONJE DE SALZBURGO

Revista: Futhark

Año: 2007

Número: 2

Página inicial: 39

Página final: 50

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

126.Título: CONSIDERACIONES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE TEXTOS LITERARIOS ALEMANES

Revista: Revista de Lengua y Lingüística Alemanas

Año: 2007

Volumen: 1

Número: 1

Página inicial: 11

Página final: 25

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

127.Título: PRIMERA ESCUELA DE SILESIA: MARTIN OPITZ, ANDREAS GRYPHIUS, PAUL FLEMING

Revista: Hikma: Estudios de Traducción

Año: 2007

Número: 6

Página inicial: 72

Página final: 87

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

128.Título: ANALYSE EINES PROTOTYPISCHEN TAGELIEDES: WOLFRAMS VON ESCHENBACHS SÎNE KLÂWEN

Revista: Alfinge

Año: 2006

Volumen: 18

Página inicial: 5

Página final: 14

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

129.Título: TRADUCIR DESDE EL MITTELHOCHDEUTSCH: PRINCIPALES DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN DEL MINNELIED ALEMÁN

Revista: Hikma: Estudios de Traducción

Año: 2006

Número: 5

Página inicial: 15

Página final: 28

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen



130. Título: LA CANCIÓN DE ALBA COMO FENÓMENO MULTICULTURAL. ANÁLISIS DE SÎNE KLÂWEN

Revista: Estudios Filologicos Alemanes

Año: 2005

Volumen: 8

Página inicial: 115

Página final: 131

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

131. Título: LA TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL DE TEXTOS MÉDICOS PERTENECIENTES AL ÁMBITO DE LA FISIOTERAPIA Y LA NEUROLOGÍA: ANÁLISIS TERMINOLÓGICO Y RECURSOS PARA EL TRADUCTOR.

Revista: Philologia Hispalensis

Año: 2005

Volumen: 19

Número: 2

Página inicial: 1

Página final: 12

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

132. Título: DOS EJEMPLOS DE POESÍA SATÍRICA MEDIEVAL ALEMANA: EIN ALTIU DIU BEGUNDE SPRINGEN DE NEIDHART VON REUENTHAL LE ICH WILL GEN DISER VASENNACHT, DEL LIEDERBUCH DER CLARA HÄTZLERIN

Revista: Hikma: Estudios de Traducción

Año: 2005

Volumen: 4

Página inicial: 7

Página final: 19

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

133. Título: ICH WILL GEN DISER VASENNACHT: UNA PARODIA DE LA CANCIÓN DE ALBA ALEMANA (TAGELIED)

Revista: Estudios Filologicos Alemanes

Año: 2004

Volumen: 6

Página inicial: 81

Página final: 92

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

134. Título: EL UNIVERSO KAFKIANO EN EL CINE: A PROPÓSITO DE THE TRIAL, DE ORSON WELLES

Revista: Estudios Filologicos Alemanes

Año: 2004

Volumen: 4

Página inicial: 181

Página final: 204

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

135. Título: CONSIDERACIONES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL DE TEXTOS ESPECIALIZADOS EN FISIOTERAPIA.

Revista: Forum (Barcelona. 1985)

Año: 2004

Número: 11

Página inicial: 1

Página final: 17

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Muñoz-Cruzado-Barba, Miguel

136. Título: APLICACIONES DE LA ESTÉTICA DE LA RECEPCIÓN AL ESTUDIO DEL MINNESANG ALEMÁN

Revista: Estudios Filologicos Alemanes

Año: 2003

Volumen: 2

Página inicial: 251

Página final: 272

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

137. Título: EREC Y ENIDE: LA PRESENCIA DE PROTAGONISTAS MEDIEVALES ALEMANES EN LA OBRA



DE MANUEL VÁQUEZ MONTALBÁN

Revista: Estudios Filológicos Alemanes

Año: 2003

Volumen: 3

Página inicial: 245

Página final: 258

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

138.Título: APUNTES DE LITERATURA COMPARADA: EL ALBA EN LAS LÍRICAS AMOROSAS
MEDIEVALES ÁRABE Y ALEMANA

Revista: Estudios Filológicos Alemanes

Año: 2002

Número: 1

Página inicial: 261

Página final: 285

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

9.Capítulos de Libros

139.Título del capítulo: The Regulation of Community Interpreting in Europe: A Comparison between Germany and Spain

Autores del capítulo: COBOS-, INGRID; Ramírez, Isidoro; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: Public Services: Management, Opportunities and Challenges

Página inicial: 99

Página final: 122

Lugar: New York

Editorial: Nova Science Publishers

ISBN: 978-1-53617-477-9

Año: 2020

140.Título del capítulo: Hacia una clasificación de los insultos en español y alemán procedentes del campo semántico de la fauna

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: Nuevas reflexiones sobre la fraseología del insulto

Página inicial: 23

Página final: 32

Lugar: Berlín

Editorial: PETER LANG GMBH

ISBN: 978-3-631-79573-6

Año: 2020

141.Título del capítulo: La traducción de folletos informativos para el enoturismo: la D. O. Montilla-Moriles

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: Estudios Lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios

Autores del libro: González-Fernández, Adela; Rodríguez-Tapia, Sergio

Página inicial: 73

Página final: 84

Lugar: Valencia

Editorial: Tirant Lo Blanch

ISBN: 978-84-17508-62-3

Año: 2019

142.Título del capítulo: Metodología AICLE y aprendizaje por tareas para la adquisición del léxico especializado alemán en el sector de la vitivinicultura

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: Nuevas perspectivas en educación bilingüe: investigación e innovación

Página inicial: 00

Página final: 00

Editorial: Universidad de Granada

Año: 2018



143. Título del capítulo: Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): el sector vitivinícola

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: LSP in Multi-disciplinary contexts of Teaching and Research

Página inicial: 65

Página final: 71

Editorial: Easy Chair

Año: 2018

144. Título del capítulo: El papel de la traducción en las relaciones empresariales y comerciales (alemán-español): análisis de webs empresariales del sector vitivinícola

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; COBOS-, INGRID

Título del libro: Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción

Página inicial: 15

Página final: 29

Lugar: Granada

Editorial: Comares

Año: 2018

145. Título del capítulo: La traducción de textos jurídico-enológicos: géneros textuales y terminología (alemán-español)

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: La traducción y la interpretación en contextos especializados: un enfoque multidisciplinar para la transmisión del conocimiento científico

Página inicial: 85

Página final: 95

Editorial: Comares

Año: 2018

146. Título del capítulo: La confluencia de lenguajes especializados en la traducción alemán-español de textos vitivinícolas: nuevos ámbitos profesionales e investigadores para la traducción

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: Nuevas perspectivas en Traducción e Interpretación

Página inicial: 41

Página final: 49

Lugar: Madrid

Editorial: Escolar Y Mayo

Año: 2018

147. Título del capítulo: Hacia una clasificación de la terminología vitivinícola multilingüe: el proyecto WeinApp

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad. Vol. I: De traducción y terminología científica y técnica

Página inicial: 63

Página final: 75

Lugar: Granada

Editorial: Comares

Año: 2017

148. Título del capítulo: La materia artúrica en la épica medieval alemana: Erec, Iwein, Parzival

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: New Medievalism

Página inicial: 239

Página final: 254

Editorial: Cambridge Scholar Publishing

ISBN: 978-1-4438-8702-1

Año: 2015

149. Título del capítulo: Aproximaciones a la terminología vitivinícola en el par de lenguas alemán-español

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura

Autores del libro: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Alvarez-Jurado, Manuela

Página inicial: 19

Página final: 34



Lugar: - CÓRDOBA, - CORDOBA, ESPAÑA

Editorial: Ediciones Don Folio

ISBN: 978-84-16017-43-0

Año: 2015

150. Título del capítulo: Desde la literatura a la ópera: transducción y traducción en Turandot, Prinzessin von China de F. Schiller

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; COBOS-, INGRID

Título del libro: Interacciones Wechselwirkungen Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/al alemán Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch

Página inicial: 309

Página final: 324

ISBN: 978-3-631-65975-5

Año: 2015

151. Título del capítulo: Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura (Introducción)

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Alvarez-Jurado, Manuela

Título del libro: Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura

Autores del libro: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Alvarez-Jurado, Manuela

Página inicial: 1

Página final: 3

Lugar: - CÓRDOBA, - CORDOBA, ESPAÑA

Editorial: Ediciones Don Folio

ISBN: 978-84-16017-43-0

Año: 2015

152. Título del capítulo: "Schöne Welt, wo bist du?" Mitología en el Sturm und Drang y el periodo clásico alemán

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: Stvdia Angelo Vrbano Dicata

Autores del libro: López-Quero, Salvador

Página inicial: 65

Página final: 79

Lugar: ALCAÑIZ-MADRID

Editorial: Instituto de Estudios Humanísticos y Federación Andaluza de Estudios Clásicos, Alcañiz-Madrid.

ISBN: 978-84-96053-81-6

Año: 2015

153. Título del capítulo: La voz femenina en las líricas francesa y alemana de la Europa medieval: canciones de mujer y canciones de alba.

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: Stvdia philologica et lingvistica atque tradvctologica. In honorem Miguel Á. García Peinado oblata

Página inicial: 43

Página final: 58

Editorial: Bienza

ISBN: 978-84-942335-0-0

Año: 2014

154. Título del capítulo: Interculturalidad y originalidad de "Turandot, Prinzessin von China", de Friedrich Schiller

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: Desde la Universidad. Homenaje al Profesor Miguel A. García Peinado

Página inicial: 93

Página final: 111

Editorial: Universidad de Córdoba. Servicio de Publicaciones

Año: 2014

155. Título del capítulo: Die Anwendung des Funktional-Lexematischen Modells für die Übersetzung deutscher mittelalterlicher Texte: eine korpusbasierte Untersuchung

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: Trends in der deutsch-spanischen Lexikographie

Página inicial: 239

Página final: 267

Editorial: Peter Lang



ISBN: 978-3-631-58932-8

Año: 2013

156. Título del capítulo: Narración fílmica y literatura: la novela detectivesca "El nombre de la rosa"

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: Trivialidades literarias. Reflexiones en torno a la literatura de entretenimiento.

Página inicial: 35

Página final: 52

Editorial: Visor Libros

Año: 2013

157. Título del capítulo: Introducción

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: Cultural Aspects of Translation

Autores del libro: Rivas-Carmona, María Del Mar; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Página inicial: 1

Página final: 404

Lugar: Tübingen (Alemania)

Editorial: Gunter Narr Verlag

ISBN: 978-3-8233-6815-1

Año: 2013

158. Título del capítulo: Entre la Filología y la Traducción: la labor del traductor literario

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: Was mich wirklich interessiert. Homenatge a Jordi Jané

Página inicial: 37

Página final: 46

Editorial: Documenta Universitaria

ISBN: 978-84-9984-143-4

Año: 2012

159. Título del capítulo: Texto literario y texto fílmico: una propuesta para la enseñanza de la traducción alemán-español

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: EN LAS VERTIENTES DEL ATRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL/AL ALEMÁN

Página inicial: 293

Página final: 302

Lugar: Berlín

Editorial: Frank & Timme

ISBN: 978-3-86596-326-0

Año: 2012

160. Título del capítulo: Lehrmittel für den Unterricht: Übersetzung Literarischer Texte vom Deutschen ins Spanische

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: Aspect of literary translation. Building Linguistic and Cultural Bridge in Past and Present

Página inicial: 327

Página final: 337

Editorial: Narr Verlag

ISBN: 978-3-8233-6708-6

Año: 2012

161. Título del capítulo: Texto literario y texto fílmico: una propuesta para la enseñanza de la traducción literaria alemán-español

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título del libro: EN LAS VERTIENTES DEL ATRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL/AL ALEMÁN

Página inicial: 293

Página final: 302

Lugar: Berlín

Editorial: Frank & Timme

ISBN: 978-3-86596-326-0

Año: 2012

162. Título del capítulo: LA EDUCACIÓN DE LA DAMA CORTESANA EN LA ALEMANIA MEDIEVAL:



CRÓNICA DE UN ROL PRE-ESTABLECIDO

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen
Título del libro: ORIENTACIONES PARA UNA EDUCACIÓN NO SEXISTA
Página inicial: 21
Página final: 32
Lugar: OVIEDO
Editorial: Septem
ISBN: 978-84-92536-35-1
Año: 2010

163. Título del capítulo: ESTRATEGIAS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: EL SUBTITULADO EN DAS
LEBEN DER ANDEREN

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen
Título del libro: ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN. PERSPECTIVAS
Página inicial: 171
Página final: 188
Lugar: FRANKFURT AM MAIN
Editorial: Peter Lang
Año: 2009

164. Título del capítulo: LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE TEXTOS PERIODÍSTICOS ALEMANES
REALIZADA POR ALUMNOS HISPANOHABLANTES: PRINCIPALES ERRORES TRADUCTOLÓGICOS

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen
Título del libro: TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN CULTURAL. REFLEXIONES INTERDISCIPLINARES
Autores del libro: García-Calderón, Ángeles
Página inicial: 381
Página final: 389
Editorial: ATRIO S.L.
ISBN: 978-84-96101-86-9
Año: 2007

165. Título del capítulo: LA VIOLENCIA COMO FORMA DE VIDA EN LA ÉPICA MEDIEVAL ALEMANA

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen
Título del libro: COLOQUIO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS MEDIEVALES
Página inicial: 117
Página final: 124
Lugar: AMIENS
Editorial: ETUDES MEDIEVALES
ISBN: 2-901121-83-7
Año: 2006

166. Título del capítulo: LA IDEALIZACIÓN DEL CUERPO FEMENINO EN LA LITERATURA MEDIEVAL
ALEMANA

Autores del capítulo: Balbuena-Torezano, María Del Carmen
Título del libro: CUERPOS DE MUJER EN SUS (CON)TEXTOS ANGLOGERMÁNICOS, HISPÁNICOS Y
MEDITERRÁNEOS: UNA APROXIMACIÓN LITERARIA SOCIO-SIMBÓLICA Y CRÍTICO-ALEGÓRICA. SEVILLA,
ARCIBEL
Página inicial: 27
Página final: 34
Lugar: Santander (ESPAÑA)
Editorial: ACIBEL EDITORES
ISBN: 84-933318-7-2
Año: 2004

10. Formación Universitaria

167. Titulación oficial: Doctor

Título: DOCTOR EN FILOLOGÍA ALEMANA
Año: 2004



11. Otras Publicaciones

168.Título: GARCÍA CALDERÓN, ÁNGELES, "THE SEASONS Y LA DESCRIPCIÓN DE LA NATURALEZA: SU INFLUENCIA EN FRANCIA". CUENCA: EDITORIAL ALFONSÍPOLIS, 2007, 317 PP.

Tipo: Otras Publicaciones

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

169.Título: REDOLI, RICARDO; GARCÍA, MIGUEL ANGEL, MARCOS, MANUEL; GARCÍA, ÁNGELES, "ÉREC ET ÉNIDE" DE CHRÉTIEN DE TROYES. ALMERÍA: EDITORIAL UNIVERSIDAD DE ALMERÍA, 2007, 594 PP.

Tipo: Otras Publicaciones

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

170.Título: PRELIMINAR - TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN CULTURAL. REFLEXIONES INTERDISCIPLINARES

Tipo: Otras Publicaciones

Año: 2007

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; García-Calderón, Ángeles

171.Título: CLASSEN, ALBRECHT (ED.), CHILDHOOD IN THE MIDDLE AGES AND REINASSANCE. THE RESULTS OF A PARADIGM SHIFT IN THE HISTORY OF MENTALITY

Tipo: Otras Publicaciones

Año: 2006

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

172.Título: TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN

Tipo: Otras Publicaciones

Año: 2003

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

173.Título: MAGALLANES LATAS, FERNANDO (ED.), EL HÖRSPIEL. TEORÍA. HISTORIA. TEXTOS. KRONOS UNIVERSIDAD. SEVILLA, 2000

Tipo: Otras Publicaciones

Año: 2003

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

174.Título: MARIÑO, FRANCISCO MANUEL (COORD.), ESTUDIOS CONTRASTIVOS DE FILOLOGÍA ALEMANA. VALLADOLID: CENTRO BUENDÍA, UNIVERSIDAD VALLADOLID, 2000

Tipo: Otras Publicaciones

Año: 2003

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

175.Título: HARTMANN VON AUE, GREGORIO, EL POBRE PECADOR. EDICIÓN BILINGÜE DE ANTONIO REGALES. VALLADOLID: UNIVERSIDAD VALLADOLID, 2000

Tipo: Otras Publicaciones

Año: 2003

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

12. Proyectos de Innovación Docente

176.Proyecto: Hacia un modelo adecuado de coordinación y evaluación de competencias en los Grados de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba

Código: 2013-11-1001

Programa financiador: Universidad de Córdoba. Plan Propio

Responsables: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Participantes: ;

Fecha inicio: 23/09/2013

Fecha fin: 30/06/2014

177.Proyecto: E-Vinum-Tandem: Elaboración de un glosario terminológico multilingüe (inglés, francés, alemán,



español) para la traducción y la redacción de textos relacionados con el sector de la vitivinicultura

Código: 121077

Programa financiador: Universidad de Córdoba. Plan Propio

Responsables: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Participantes: ;

Fecha inicio: 24/09/2012

Fecha fin: 28/06/2013

178.Proyecto: Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios

Programa financiador: Campus de Excelencia en Agroalimentación ceiA3

Responsables: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Participantes: ;

Fecha inicio: 12/07/2011

Fecha fin: 31/07/2012

179.Proyecto: Evaluación de las competencias lingüísticas para una lengua extranjera según la normativa del Marco Común Europeo de Referencia (MCER)

Programa financiador: Universidad de Córdoba. Plan Propio

Participantes: ; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Fecha inicio: 21/09/2009

Fecha fin: 30/09/2010

180.Proyecto: POESÍA EN FEMENINO: RECURSOS PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA (SIGLO XVIII)

Código: 08A1007

Programa financiador: Universidad de Córdoba

Entidad financiadora: Universidad de Córdoba

Participantes: Julia Lobato Patricio; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Fecha inicio: 29/09/2008

Fecha fin: 30/06/2009

13. Docencia impartida

181.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción de Textos Literarios Alemán-Español

Tipo asignatura: Optativa

Tipo docencia: Virtual

Modalidad: Semipresencial

Ciclo: Máster

Curso: Primero

Centro docente: Universidad de Córdoba

182.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción Literaria de la Lengua C (Alemán)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Teórica presencial

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 10/02/2020

Fecha fin: 30/06/2020

Ciclo: Grado

Curso: Tercero

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

183.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción General de la Lengua C (Alemán)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 15/02/2017

Fecha fin: 30/05/2017

10/10/2022

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA
TOREZANO

27 / 41



Curso: 2016-2017

184.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción de Textos pertenecientes al sector de las comunicaciones (Alemán-Español)

Tipo asignatura: Optativa

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Semipresencial

Fecha inicio: 01/02/2017

Fecha fin: 30/05/2017

Ciclo: Máster

Centro docente: Universidad de Córdoba

185.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La traducción de textos pertenecientes a las comunicaciones (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2016

Fecha fin: 30/06/2016

Ciclo: 3

Curso: 2015/2016

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

186.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La traducción de textos informáticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2016

Fecha fin: 30/06/2016

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

187.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La traducción de textos técnicos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2016

Fecha fin: 30/06/2016

Ciclo: 3

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

188.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La traducción de textos económicos, administrativos y comerciales (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2016

Fecha fin: 30/06/2016

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

189.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: El lenguaje jurídico y económico alemán. Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2016

Fecha fin: 30/06/2016

Ciclo: 3

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

190.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La traducción del texto publicitario (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria



Tipo docencia: Otros
Fecha inicio: 01/02/2016
Fecha fin: 30/06/2016
Ciclo: 3
Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

191. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen
Título: Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Master en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)
Tipo asignatura: Obligatoria
Tipo docencia: Otros
Fecha inicio: 01/02/2016
Fecha fin: 30/06/2016
Ciclo: 3
Curso: 2015/2016
Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

192. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen
Título: Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español)
Tipo asignatura: Obligatoria
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Semipresencial
Fecha inicio: 01/02/2016
Fecha fin: 30/06/2016
Ciclo: 3
Curso: 2015/2016
Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

193. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen
Título: Traducción General de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación
Tipo asignatura: Obligatoria
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Presencial
Fecha inicio: 01/02/2016
Fecha fin: 30/06/2016
Ciclo: 1
Curso: 2
Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

194. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen
Título: Producción, Dirección y Posproducción Cinematográficas. Máster Universitario en Cinematografía
Tipo asignatura: Obligatoria
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Presencial
Fecha inicio: 01/04/2015
Fecha fin: 30/04/2015
Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

195. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen
Título: La Traducción de Textos pertenecientes a las Comunicaciones (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)
Tipo asignatura: Obligatoria
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Semipresencial
Fecha inicio: 02/02/2015
Fecha fin: 30/06/2015

196. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen
Título: Traducción de textos literarios (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)
Tipo asignatura: Obligatoria
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Semipresencial
Fecha inicio: 02/02/2015



Fecha fin: 30/06/2015

197.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Textos Técnicos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Semipresencial

Fecha inicio: 02/02/2015

Fecha fin: 30/06/2015

198.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción de Textos Económicos, Administrativos y Comerciales (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Semipresencial

Fecha inicio: 02/02/2015

Fecha fin: 30/06/2015

199.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La traducción del texto publicitario (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 02/02/2015

Fecha fin: 30/06/2015

200.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción Periodística de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 22/09/2014

Fecha fin: 30/01/2015

Ciclo: 2

Curso: 3

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

201.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Textos Técnicos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 03/03/2014

Fecha fin: 30/06/2014

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

202.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Textos Económicos, Administrativos y Comerciales (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 03/02/2014

Fecha fin: 30/06/2014

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

203.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción Científico-Técnica de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 03/02/2014

Fecha fin: 30/06/2014

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras



204. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 03/02/2014

Fecha fin: 30/06/2014

Ciclo: 3

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

205. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Textos pertenecientes a las Comunicaciones (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 03/02/2014

Fecha fin: 30/06/2014

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

206. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Textos Informáticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 03/02/2014

Fecha fin: 30/06/2014

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

207. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción del Texto Publicitario (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 03/02/2014

Fecha fin: 30/06/2014

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

208. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 03/02/2014

Fecha fin: 30/06/2014

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

209. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción Periodística de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 23/09/2013

Fecha fin: 30/01/2014

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

210. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 04/02/2013

Fecha fin: 28/06/2013

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras



211. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 04/02/2013

Fecha fin: 28/06/2013

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

212. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción del Texto Publicitario (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 04/02/2013

Fecha fin: 28/06/2013

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

213. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Textos pertenecientes a las Comunicaciones (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 04/02/2013

Fecha fin: 28/06/2013

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

214. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción General de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 04/02/2013

Fecha fin: 28/06/2013

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

215. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción Literaria de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 04/02/2013

Fecha fin: 28/06/2013

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

216. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Huertas-Abril, Cristina Aránzazu

Título: Use of Corpora and Concordancers in Human Translation

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 12/12/2012

Fecha fin: 12/12/2012

Centro docente: UNIVERSIDAD CORDOBA

217. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción periodística de la lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 24/09/2012

Fecha fin: 30/01/2013

Ciclo: 2

Curso: 3

Centro docente: UNIVERSIDAD DE CORDOBA. FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

218. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Textos Económicos, Administrativos y Comerciales (Alemán-Español). Máster en Traducción



Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2012

Fecha fin: 29/06/2012

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

219.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2012

Fecha fin: 29/06/2012

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

220.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Textos Informáticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2012

Fecha fin: 29/06/2012

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

221.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Textos pertenecientes a las Comunicaciones (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2012

Fecha fin: 29/06/2012

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

222.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: El Lenguaje jurídico y económico Alemán. Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2012

Fecha fin: 29/06/2012

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

223.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2012

Fecha fin: 29/06/2012

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

224.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción del Texto Publicitario (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2012

Fecha fin: 29/06/2012

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

225.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción C>A Alemán>Español. Licenciatura en Traducción e Interpretación

Tipo asignatura: Troncal

Tipo docencia: Otros



Fecha inicio: 01/02/2012

Fecha fin: 08/06/2012

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

226.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción C>A (Alemán>Español). Licenciatura en Traducción e Interpretación

Tipo asignatura: Troncal

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 23/09/2011

Fecha fin: 20/01/2012

Ciclo: 2

Curso: 3

Centro docente: UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

227.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Lengua C III (Alemán). Licenciatura en Traducción e Interpretación

Tipo asignatura: Troncal

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 23/09/2011

Fecha fin: 20/01/2012

Ciclo: 1

Curso: 2

Centro docente: UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

228.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Huertas-Abril, Cristina Aránzazu

Título: Traducción general (alemán-español). Licenciatura en Traducción e Interpretación

Tipo asignatura: Troncal

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 22/09/2011

Fecha fin: 31/01/2012

Ciclo: 2

Curso: 3

Centro docente: UNIVERSIDAD CORDOBA

229.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Lengua C III (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 19/09/2011

Fecha fin: 31/01/2012

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

230.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción Literaria C>A (Alemán>Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 14/02/2011

Fecha fin: 03/06/2011

Ciclo: 2

Curso: 4

Centro docente: UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA. FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

231.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2011

Fecha fin: 30/06/2011

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras



232.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Documentos Jurídicos Alemanes. Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2011

Fecha fin: 30/06/2011

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

233.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: El lenguaje jurídico y económico alemán. Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2011

Fecha fin: 30/06/2011

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

234.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Textos Técnicos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2011

Fecha fin: 30/06/2011

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

235.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Textos Económicos, Administrativos y Comerciales (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2011

Fecha fin: 30/06/2011

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

236.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Textos pertenecientes al sector de las Comunicaciones (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2011

Fecha fin: 30/06/2011

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

237.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción del Texto Publicitario (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2011

Fecha fin: 30/06/2011

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

238.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2011

Fecha fin: 30/06/2011

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

239.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen



Título: La Traducción de Textos Informáticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2011

Fecha fin: 30/06/2011

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

240.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción C>A (Alemán>Español). Licenciatura en Traducción e Interpretación

Tipo asignatura: Troncal

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 24/09/2010

Fecha fin: 03/06/2011

Ciclo: 2

Curso: 3

Centro docente: UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

241.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción Literaria C>A (Alemán>Español). Licenciatura en Traducción e Interpretación

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 08/02/2010

Fecha fin: 11/06/2010

Ciclo: 2

Curso: 4

Centro docente: UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Lugar: - UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

242.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2010

Fecha fin: 30/06/2010

243.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: La traducción de textos Literarios (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

Tipo asignatura: Obligatoria

Tipo docencia: Otros

Fecha inicio: 01/02/2010

Fecha fin: 30/06/2010

Centro docente: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

244.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción C>A (Alemán>Español). Licenciatura en Traducción e Interpretación

Tipo asignatura: Troncal

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 21/09/2009

Fecha fin: 11/06/2010

Ciclo: 2

Curso: 3

Centro docente: UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

245.Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Especialización en Área: Traducción al Castellano de Textos Periodísticos Alemanes. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana

Tipo asignatura: Optativa

Tipo docencia: Otros



Modalidad: Presencial
Fecha inicio: 01/10/2005
Fecha fin: 30/09/2007
Ciclo: Tercero
Curso: Segundo
Centro docente: Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

246. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen
Título: Traducción al Castellano de Textos Narrativos y Dramáticos Alemanes. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana
Tipo asignatura: Optativa
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Presencial
Fecha inicio: 30/09/2005
Fecha fin: 30/09/2006
Ciclo: Tercero
Curso: Primero
Centro docente: Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

247. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen
Título: El panorama periodístico y audiovisual español. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana
Tipo asignatura: Optativa
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Presencial
Fecha inicio: 30/09/2005
Fecha fin: 30/09/2006
Ciclo: Tercero
Curso: Primero
Centro docente: Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

248. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen
Título: Especialización en Área: Traducción al Castellano de Textos Periodísticos Alemanes. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana
Tipo asignatura: Optativa
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Presencial
Fecha inicio: 01/10/2004
Fecha fin: 30/09/2006
Ciclo: Tercero
Curso: Segundo
Centro docente: Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

249. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen
Título: Traducción al Castellano de Textos Narrativos y Dramáticos Alemanes. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana
Tipo asignatura: Optativa
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Presencial
Fecha inicio: 30/09/2004
Fecha fin: 30/09/2005
Ciclo: Tercero
Curso: Primero
Centro docente: Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

250. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen
Título: El panorama periodístico y audiovisual español. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana
Tipo asignatura: Optativa
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Presencial
Fecha inicio: 30/09/2004
Fecha fin: 30/09/2005
Ciclo: Tercero



Curso: Primero

Centro docente: Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

251. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Especialización en Área: Traducción al Castellano de Textos Periodísticos Alemanes. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana

Tipo asignatura: Optativa

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 01/10/2003

Fecha fin: 30/09/2005

Ciclo: Tercero

Curso: Segundo

Centro docente: Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

252. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: El panorama periodístico y audiovisual español. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana

Tipo asignatura: Optativa

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 30/09/2003

Fecha fin: 30/09/2004

Ciclo: Tercero

Curso: Primero

Centro docente: Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

253. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción al Castellano de Textos Narrativos y Dramáticos Alemanes. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana

Tipo asignatura: Optativa

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 30/09/2003

Fecha fin: 30/09/2004

Ciclo: Tercero

Curso: Primero

Centro docente: Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

254. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Segunda Lengua y su Literatura I. Alemán

Tipo asignatura: Troncal

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 29/09/2003

Fecha fin: 19/12/2003

Ciclo: 1

Curso: 1

Centro docente: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. FACULTAD FILOSOFÍA Y LETRAS

255. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Lengua Extranjera Aplicada a los Medios II. Alemán

Tipo asignatura: Optativa

Tipo docencia: Otros

Modalidad: Presencial

Fecha inicio: 11/02/2003

Fecha fin: 30/09/2004

Ciclo: 1

Curso: 2

Centro docente: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

256. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Especialización en Área: Traducción al Castellano de Textos Periodísticos Alemanes. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana



Tipo asignatura: Optativa
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Presencial
Fecha inicio: 01/10/2002
Fecha fin: 30/09/2004
Ciclo: Tercero
Curso: Segundo
Centro docente: Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

257. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Traducción al Castellano de Textos Narrativos y Dramáticos Alemanes. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana
Tipo asignatura: Optativa
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Presencial
Fecha inicio: 30/09/2002
Fecha fin: 30/09/2003
Ciclo: Tercero
Curso: Primero
Centro docente: Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

258. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: El panorama periodístico y audiovisual español. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana
Tipo asignatura: Optativa
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Presencial
Fecha inicio: 30/09/2002
Fecha fin: 30/09/2003
Ciclo: Tercero
Curso: Primero
Centro docente: Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

259. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Idiomas I (Alemán)
Tipo asignatura: Troncal
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Presencial
Fecha inicio: 29/01/2001
Fecha fin: 29/01/2002
Ciclo: Primero
Curso: Primero
Centro docente: Universidad de Huelva. Facultad de Humanidades

260. Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen

Título: Segunda Lengua y su Literatura I (Alemán)
Tipo asignatura: Troncal
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Presencial
Fecha inicio: 27/01/2001
Fecha fin: 29/01/2002
Ciclo: Primero
Curso: Primero
Centro docente: Universidad de Huelva. Facultad de Humanidades

14. *Materiales docentes*

261. Título: Introducción a la traducción no especializada (alemán-español)

Año: 2011

Autores: Balbuena-Torezano, María Del Carmen; COBOS-, INGRID



15. *Experiencia en Evaluación*

262.Nombre: Revista La Colmena

Lugar: México

16. *Situación Profesional Actual*

263.Cargo/Actividad: Vicerrectora de Estudiantes y Transparencia

Fecha: 17/10/2019 -

Organismo: Universidad de Córdoba

Rol: Vicepresidente

264.Cargo/Actividad: Catedrática de Universidad

Fecha: 10/07/2019 -

Organismo: Universidad de Córdoba

Rol: Profesor

265.Cargo/Actividad: Secretaria General

Fecha: 12/06/2014 -

Lugar: - UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

266.Cargo/Actividad: Profesora Titular de Universidad. Departamento de Traducción e Interpretación

Fecha: 31/12/2010 -

Lugar: CORDOBA - UNIVERSIDAD DE CORDOBA, España, ESPAÑA

17. *Congresos, Exposiciones, etc.*

267.Título: VII Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM)

Fecha: 23/11/2017

Rol: Organizador

Ámbito: Nacional

268.Título: VI Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas

Fecha: 10/11/2016

Rol: Organizador

Lugar: Sevilla

Ámbito: Nacional

269.Título: I Congreso Internacional Ciencia y Traducción

Fecha: 20/04/2016

Rol: Coordinador

Lugar: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

Ámbito: Internacional

270.Título: II Congreso Internacional Ciencia y Traducción

Fecha: 05/04/2016

Rol: Coordinador

Ámbito: Internacional

271.Título: V Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas

Fecha: 05/11/2015

Rol: Organizador

Lugar: Sevilla

Ámbito: Nacional

10/10/2022

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA
TOREZANO

40 / 41



272.Título: IV Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas

Fecha: 13/11/2014

Rol: Organizador

Lugar: Sevilla

Ámbito: Nacional

273.Título: III Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas

Fecha: 07/11/2013

Rol: Organizador

Lugar: Sevilla

Ámbito: Nacional

274.Título: II Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas

Fecha: 20/09/2012

Rol: Organizador

Lugar: Sevilla

Ámbito: Nacional

275.Título: I Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas

Fecha: 29/09/2011

Rol: Organizador

Lugar: Sevilla

Ámbito: Nacional